• осязание – слух (*to tickle one's ear* / *das kitzelt sein Ohr* '*досл.* щекотать ухо', *to grate / jar upon smb's ear* 'резать слух');

• осязание – обоняние: *j-n in die Nase stechen* '*досл.* колоть в нос'.

Зафиксированные нами тенденции соответствуют выявленным Т. Шиппан на уровне анализа лексической сочетаемости направлений синестезии [11, с. 167], что свидетельствует о наличии объективного основания для такого рода употребления определений в виде сопутствующего ощущения и не позволяет сводить синестезию к метафорическому переносу.

Еще одной существенной чертой перцепции является ее **антропоцентрический характер**. Так, при оценке пространственных характеристик объективной действительности субъект перцепции, очерчивая границы мира диапазоном своих перцептивных возможностей, использует себя в качестве точки отсчета (*soweit das Auge reicht* 'насколько хватает глаз', *out of the eye-shot / ear-shot* 'вне поля зрения / вне досягаемости слуха') или собственное тело (или его элементы) в качестве единицы измерения (*unter j-s Augen / before one's very nose* 'на глазах, вблизи').

Рассмотренные аспекты феномена чувственного восприятия представляют собой его ключевые характеристики, выделяемые психологией [5, с. 175 – 212]. Таким образом, ЯКМ не только отражает все базовые характеристики перцептивной системы человека, но и позволяет в некоторых случаях уточнить их характер.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопр. языкознания. 1995. №1. С. 37 – 68.
2. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики // Вопр. когнитивной лингвистики. 2004. № 1. С. 6 – 17.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Лузина Л.Г. [и др.]. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
4. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 6-е изд., испр. М. : Живой язык, 2005.
5. Маклаков А.Г. Общая психология. СПб., 2001.
6. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Duden-Verlag, 2000.
7. Duden 7. Herkunftswörterbuch. 2.Aufl. Duden-Verlag, 2002.
8. Duden 11. Redewendungen. 2.Aufl. Duden-Verlag, 2002.
9. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin – N.Y., 2002.
10. Longman. Dictionary of Contemporary English. Longman, 2006.
11. Schippan T. Einführung in die Semasiologie. Leipzig, 1972.

Perception phenomenon in the light of the linguistic world picture

There is shown the generalized experience of the research of perception phenomenon by means of the English and German linguistic world pictures. The author relies upon the proposition that the interpretation of sensory perception as the phenomenon of mental nature makes the language an important source of information for revealing the essence of perception phenomenon.

Key words: *perception, cognitive linguistics, linguistic world picture.*

А.А. РОЩИНА
(Волгоград)

«КИТАЙСКИЙ ВРАЧЕВАТЕЛЬ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ

Анализируется лингвокультурный типаж «китайский врачеватель». Установлены понятийные, образные и ценностные характеристики этого типажа. Доказано, что обобщенная узнаваемая личность представителя традиционной китайской медицины имеет культурную специфику и получает амбивалентную оценку в сознании современных носителей китайской культуры.

Ключевые слова: *лингвокультура, типаж, концепт, целитель, традиционная медицина.*

Данная работа выполнена в русле теории лингвокультурных типажей – обобщенных узнаваемых личностей, относящихся к определенному сообществу или этнокультуре [2; 3; 4; 5; 7; 9]. В качестве объекта исследования рассматривается типаж «китайский врачеватель» – представитель традиционной китайской медицины. В ряду лингвокультурных

© Рощина А.А., 2011

типажей выделяются типажи традиционной культуры, существующие в обществе на протяжении многих веков и сохраняющие свои характерные черты до наших дней. Одним из таких типажей является «китайский врачеватель». Для его характеристики были проанализированы его понятийные, образные и ценностные признаки, установленные в словарных дефинициях, текстовых фрагментах из китайского фольклора, художественной литературы, публицистики, материалов Интернета, а также выявленные в результате опросов китайских и русских информантов.

Изучение словарных статей позволило установить, что понятие «врач» имеет несколько наименований, отличающихся по уровню образования, умений, навыков и обязанностей, свойственных представителю этой профессии. В китайских словарях и энциклопедиях выделяются следующие представители медицинской профессии: 医生 yi sheng – лекарь (значения иероглифов – ‘лечить, врач’ + ‘рождаться, жизнь, живой’); 医士 yi shi – врач со средним образованием (‘лечить, врач’ + ‘ученый (образованный) человек, муж, мужчина’); 卫生医士 wei sheng yi shi – санитар (‘санитария, гигиена’ + ‘врач со средним образованием’); 医士助产士 yi shi zhu chan shi – акушерка (‘врач со средним образованием’ + ‘акушерка’); 医师 yi shi – врач с высшим образованием (‘лечить, врач’ + ‘учитель, наставник, мастер’); 卫生医师 wei sheng yi shi – санитар (со специальным образованием) (‘санитария, гигиена’ + ‘врач с высшим образованием’); 住院医师 zhu yuan yi shi – врач (в больнице) (‘лежать в больнице’ + +‘врач с высшим образованием’); 主治医师 zhu zhi yi shi – главный врач больницы (‘главный администратор’ + ‘врач с высшим образованием’); 主任医师 zhu ren yi shi – врач, заведующий отделением (‘заведующий, директор’ + ‘врач с высшим образованием’); 医人 yi ren – врач (‘лечить, врач’ + ‘человек’); 医家 yi jia – врач (‘лечить, врач’ + ‘семья’); 大夫 dai fu – врач, доктор (‘старший, уважаемый, почтенный’ + ‘мужчина’); 中医 zhong yi – врач китайской традиционной медицины (‘Китай, китайский’ + ‘лечить, врач’); 郎中 lang zhong – врач китайской традиционной медицины (‘молодой мужчина’ + ‘Китай, китайский’); 巫医 wu yi – знахарь (‘колдун, шаман, знахарь’ + ‘лечить, врач’) [10, с. 269 – 270; 11; 12; 16, с. 1159].

Исходя из рассмотренных дефиниций, можно сделать вывод, что слово 医生 yi sheng является наиболее обобщенным и нейтральным по семантике и окраске среди всех слов, имеющих значение «врач». Таким образом, дефиниционные признаки представителей медицинской профессии в китайской лингвокультуре таковы: 1) человек, 2) получивший специальное образование (традиционное либо современное), 3) в области лечения болезней, 4) в области ухода за больными, 5) в области профилактики болезней, 6) специализирующийся в определенной сфере медицины. Для уточнения полученных данных обратимся к образным характеристикам рассматриваемого типажа. Они устанавливаются путем анализа сочетаемости слов, обозначающих исследуемый типаж, и опроса информантов. Текстовые примеры переведены нами на русский язык.

Методика профессиональной деятельности представителя традиционной китайской медицины базируется на понятиях китайской мифологии и философии: *Помедлив, я снова пощупал пульс и погрузился в размышления. Потом произнес несколько заученных фраз: «Левый пульс – темное начало, правый пульс – светлое начало. Темное начало в легких, светлое – в желудке; если темное и светлое начала не гармонируют – образуется огонь, а огонь порождает жар. Из пяти элементов – металла, дерева, воды, огня, земли – у больного не хватает огня и воды, потому что годами он стар и дух его слаб»* [1, с. 4]. Немаловажным в работе врача является и беседа с пациентом о состоянии здоровья и течении болезни: *Чжан Хаопин тщательно изучил симптомы болезни отца Сунь: отец Сунь совершенно очевидно был без сознания, низ его живота сильно распух, язык и губы фиолетово-синие, пульс беспорядочный ….Чжан Хаопин еще раз подробно расспросил мать Сунь об истории его болезни и причинах, повлекших ее* [14].

В текстовых примерах мы находим типичные характеристики внешности китайского врачевателя. Обычно это пожилой мужчина с седой бородой: *Хи-хи, я считала, что только носящий козлиную бородку старик может быть знатоком китайской медицины. Не ожидала, что ты со своей короткой бородой имеешь такой высокий уровень знаний* (Там же). В тексте обнаруживаются дополнительные характеристики представителя традиционной китайской медицины. Он ведет отшельнический образ жизни или живет в глубинке, вдали от цивилизации: *Кроме того, говорят, каждая крупная больница в провинции хотела пригласить его на должность врача, зарплату предлагали – выше некуда, но он всем им вежливо отказал и по-прежнему занимался врачеванием в сельской глуши* [13]. Китайский целитель сам собирает лекарственные травы, из которых готовит лекарства: *Старик как раз разыскивал хуанлин, но, к сожалению, пришел уже вечером и ничего не нашел. В последние*

дни из-за жары число больных резко возросло – ему срочно требовалось это лекарственное растение, но количество собранных им корешков было недостаточным [15].

Мы провели опрос носителей китайского языка и русскоговорящих информантов в возрасте от 18 до 60 лет, поскольку нашей целью было выявление экзостереотипов, существующих в данных культурах.

Респондентам предлагалось в 5 – 6 предложениях описать свои ощущения на стимул «Когда я думаю о китайском врачевателе, я представляю себе…». Китайские информанты в своих ответах дали описание старика; мужчины средних лет; с длинными усами и бородой; в чистом белом халате; в традиционной китайской одежде; в аккуратной комнате, наполненной запахами лекарств; сидит за столом; за ним стоит шкаф с лекарствами; у него есть коробка с лекарствами и иглами; прощупывает пульс больного; лечит иглоукалыванием; расспрашивает пациента о симптомах болезни; изучает цвет лица пациента; записывает рецепт в историю болезни; выписывает рецепт; дает лекарство; использует разные методы лечения; использует четыре метода диагностики.

Русские участники опроса отвечали, что представляют себе пожилого мужчину; старика; китайца; мудрого; худощавого; проницательного; умного; седого; с азиатским разрезом глаз; с бородой и длинными усами; в китайской традиционной одежде; в белом халате; постоянно улыбающегося; невысокого роста; готовящего лекарства; окруженного разнообразными баночками, эликсирами, настойками, травами, засушенными насекомыми; в комнате с запахом благовоний; комната украшена в восточном стиле с приглушенным светом; слышатся звуки китайских музыкальных инструментов; живет в горах; лечит иглоукалыванием; лечит массажем; разбирается в травах; использует травы для лечения. Таким образом, китайцы, участвовавшие в анкетировании, делали акцент на профессиональной деятельности врача и его специфичных методах лечения, тогда как русскоязычные опрошенные склонны были в большей степени описывать внешность китайского врачевателя и необычные условия, в которых он принимает больных и живет.

Ценностные характеристики рассматриваемого типажа таковы. Врачеватели с древности передавали свои знания детям и внукам, следовательно, чем древнее был род китайского целителя и чем больше известных лекарей из этого рода вышло, тем большее почтение оказывали врачу. Подтверждение тому мы находим во многих китайских книгах, посвященных традиционной медицине: *Лекарь, у которого нет родословной, похож на лису, занявшую царский престол, он не достоин, чтобы люди подняли его на свои головы* [8, с. 145]. Милосердие врачевателя и его верность профессиональному долгу стоят на первом месте у людей, выбравших благородный путь лечения и спасения людей: *Сюй Шаньйоу был просвещен в медицинском искусстве, соблюдал профессиональную этику, суровый внешне, но мягкий в душе, он относился к больным как к собственным детям. Независимо от того, бедный или богатый человек – он по отношению ко всем был одинаково человечен, каждый раз во время лечения кого-либо был преисполнен воодушевления, терпения, любви. Стать известным добросердечным врачом – вот к чему стремился изо всех сил Сюй Шаньйоу* [15].

Тем не менее отношение к врачевателям в Китае с давних пор имеет амбивалентную оценку, т.к. с глубокой древности среди них находились и такие, кто брался за лечение исключительно ради выгоды, при этом часто не имея даже элементарных знаний по медицине [6, с. 348]: *Я думаю, больницы китайской медицины занимаются аферами, только и всего. Только и хотят, что выманить деньги. Похоже, если отца вылечить не удастся, они не понесут никакой ответственности* [14]. Это явление отражено не только в литературе, но и в китайских пословицах и поговорках: *Самое лучшее лечение заключается в отказе от всех лекарств; Убивает людей не медицина, а медики; То, что врач говорит – правильно, но то, что он продает – фальшиво; Врач продает гробы; Жизнь и смерть – на все нужны деньги; Врач много говорит – нет хорошего лекарства, болезнь не излечить; Заурядный врач убивает людей.* Таким образом, можно сказать, что лекарю традиционной медицины надлежит быть высокоморальным, ответственным и человеколюбивым. От него ждут доброты, порядочности, высокой профессиональной эрудиции. В то же время отношение к китайским врачевателям неоднозначное, поскольку далеко не все они соответствуют перечисленным требованиям.

Подведем итоги.

1. Понятийные признаки лингвокультурного типажа «китайский врачеватель» связаны с его функциональными обязанностями – оказанием профессиональной медицинской помощи пациентам традиционными средствами и методами.

2. Образные признаки рассматриваемого типажа уточняют его функциональные характеристики и дополняют их описанием типичной внешности (старец с усами и бородой) и образа жизни (отшельничество).

3. Ценностные признаки проанализированного типажа амбивалентны. Во многих случаях акцентируются высокие профессиональные и моральные требования к деятельности врачевателя и уважение к нему со стороны населения, вместе с тем имеет место критическая оценка корыстолюбия отдельных представителей традиционной медицины и шарлатанов, выдающих себя за врачей.

Литература

1. Ван Луянь. Болезнь // Дождь: рассказы китайских писателей 1920 – 1930-х гг. URL : http://lib.aldebaran.ru/author/van_luyan_/van_luyan_bolezn/van_luyan_bolezn_0.html.

2. Ворошилова М.Б. Лингвокультурный типаж рокера: ассоциативные признаки // Лингвокультурология. Екатеринбург, 2007. Вып. 1. С. 44 – 52.

3. Карасик В.И., Дмитриева О.А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград, 2005. С. 5 – 25.

4. Лутовинова О.В. Лингвокультурный типаж «хакер» // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2006. Вып. 20. С. 170 – 174.

5. Радван В.М. Лингвокультурный типаж «американский супермен» // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград, 2005. С. 155 – 166.

6. Рощина А.А. Лингвокультурный типаж «китайский врачеватель»: ценностные характеристики // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы междунар. науч. конф. г. Волгоград, 8 февр. 2010 г. / сост. А.В. Простов [и др.]; ВолГУ, ВГПУ. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. С. 346 – 352.

7. Селиверстова Л.П. Лингвокультурный типаж «звезда Голливуда» : дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2007.

8. «Чжуд-ши» – памятник средневековой тибетской культуры / пер. с тиб. ; предисл. Д.Б.Дашиева, С.М.Николаева. Новосибирск : Наука. Сиб. отделение, 1988.

9. Щеглова И.В. Лингвокультурный типаж «чиновник» (на материале русского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2010.

10. 辞海 1979. – 香港. : 中华书局香港分局，1979. – 1177页.

11. 词语词典. URL : http://www.chazidian.com/index.php?code=%E5%8C%BB%E7%94%9F&module=ci&action=so.

12. 汉语字典. URL : http://www.chazidian.com/r_zi_zd533B.

13. 欢腾羊. 深林老中医. URL : http://www.jjwxc.net/onebook.php?novelid=223653&chapterid=2.

14.利十三. 汉武狼烟. URL : http://www.qidian.com/BookReader/43490.aspx.

15.文泉杰. 女国医.. URL : http://www.qidian.com/BookReader/1125077.aspx.

16. 新华词典，2001. – 北京 : 商务印书馆，2001.

“Chinese healer” as a linguistic cultural character type

There is analysed the linguistic and cultural character type “Chinese healer”. There are ascertained the conceptual, figurative and value characteristics of this character type. It is proved that the generalized recognizable personality of a representative of the traditional Chinese medicine has cultural specificity and gets ambivalent assessment in the minds of the modern bearers of the Chinese culture.

Key words: *linguistic culture, character type, concept, healer, traditional medicine.*

Ж.Н. МАСЛОВА
(Балашов)

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ КОГНИТИВНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА*

Освещаются основные теоретические наработки, связанные с развитием когнитивного подхода к художественному и поэтическому тексту. Поэтическая картина мира рассматривается как ментальная основа поэтического творчества, где организуется особое знание. Определяются область знаний, основные элементы концептуализации и основные структурные элементы поэтической картины мира, предлагается уровневая типология художественных концептов.

Ключевые слова: *поэтическая картина мира, художественный концепт, когнитивная поэтика.*

Когнитивная функция языка реализуется в различных формах, к которым можно причислить и производство текстов. В связи с этим одной из задач когнитивной лингвисти-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Совета по грантам Президента Российской Федерации (МК-2384.2010.6).

© Маслова Ж.Н., 2011